

Chuo City

10

OUTUBRO
2019

Edição nº139

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2019

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDOMEMBROS P 3

マイナンバーカード 休日交付
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 3

令和2年 中央市成人式日程
CALENDÁRIO DA CERIMÔNIA DO DIA DA MAIORIDADE DO ANO DE 2020 P 4

10月は住民税(市県民税)第3納期です
OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL (IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL) P 4

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

多文化共生イベント「MANAKA」を開催します！
REALIZAÇÃO DO EVENTO MULTICULTURAL MANAKA P 5

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 6

<10月>子育て支援事業スケジュール
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P 7

教育・保育施設への新規入園のご案内
AVISO SOBRE MATRÍCULA PARA CRECHES/JARDIM DE INFÂNCIA P 8

幼児教育・保育に係る食材料費(主食費・副食費)について
SOBRE A TAXA DE ALIMENTAÇÃO (PRATO PRINCIPAL/ACOMPANHAMENTO) EM JARDINS DE INFÂNCIA E CRECHES P11

10月は「児童手当」の支払い月です
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE P13

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっ ほけんじぎょう	
<10月>保健事業スケジュール	・ ・ ・ ・ ・ P13
<OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がっ しゅうしゅう	
<10月>ごみ収集スケジュール	・ ・ ・ ・ ・ P16
<OUTUBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	

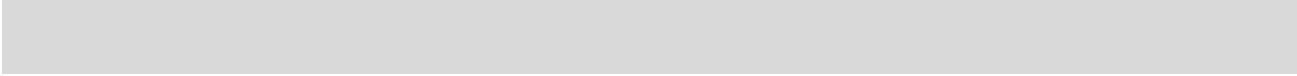
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう	
募集 RECRUTAMENTO	・ ・ ・ ・ ・ P17

めんせきじこう

免責事項	TERMO DE IMUNIDADE	・ ・ ・ ・ ・ P18
------	--------------------	---------------



お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shiminka*** (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de ***Chuo em Tatomi***. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

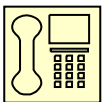
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ 日本語教室
ボランティア講師募集

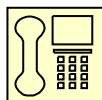
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび 毎週日曜日（ねんまつねんし 年末年始やれんきゅう のぞ 外国籍住民を除く）にがいこくせきじゅうみん 外国人籍住民へ向けたにほんごきょうしつ 日本語教室をおこなっており、さいきん 最近ではせいとすう 生徒数が増え、たいへん 大変な状況になっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。きょうみ 興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のためのにほんごきょうしつ 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、がつ 4月～9月、がつ 10月～3月の期間に、「がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のためのにほんごきょうしつ 日本語教室」を開校しています。にほんご 日本語を勉強したいがいこくせき 外国人籍の人を対象とし、ちゅうおうし 中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。じゅぎょうりょう 受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。もうしだまされた月によって受講料が変わります。当日はとうじつ 事務局を2階に設置していますので、けんがく 見学やお申し込みを希望の方は、いちどたち寄り 一度立ち寄ってみたいいかがですか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ごぜん 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

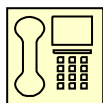
		だい 25期 の 予定 25° REALIZAÇÃO		じゅぎょうりょう TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	6 , 20 , 27 日 (日)	6 , 20 , 27 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	10 , 17 , 24 日 (日)	10 , 17 , 24 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	1 , 8 , 15 , 22 日 (日)	1 , 8 , 15 , 22 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	19 , 26 日 (日)	19 , 26 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	2 , 9 , 16 日 (日)	2 , 9 , 16 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	1 , 8 日 (日)	1 , 8 (dom)	—

もうしこみ 申込み

もうしこみしょ 申込書に必要事項を記入し、せいさくひしょ 政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ 申込書はちゅうおうしやくしよほんかん 中央市役所本館（ちゅうおうしうすいあわら 中央市臼井阿原301-1）にあります。にほんごきょうしつとうじつ 日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所 本館） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

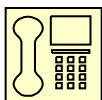
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいくせきじゅうみん く おな ちいき く がいくせきじゅうみん きずな
中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を
ふか 深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がいくせきじゅうみん たいしゅう まいしゅうにちようび かいさい にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじ
め、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの
しゅつてん 出店などの活動（かつどう）をしています。協会（きょうかい）では随時（ずいじ）会員（かいいん）を募集（ぼしゅう）していますので、興味（きょうみ）のある人（ひと）はお問い合わせ（とあ）
してください。

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市（し）からマイナンバーカードの「交付（こうふ）通知書（つうしよ）」が届（とど）いている人（ひと）は、毎月（まいつき）1回（かい）閉庁（へい）日（にち）に交付（こうふ）事務（じむ）を行（おこな）います。

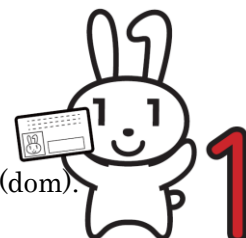
Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão na prefeitura em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時（にちじ） 10月（がつ）27日（にち）（日） 午前（ごぜん）9時（じ）～正午（しょうご）

※来月（らいげつ）は11月（がつ）24日（にち）（日）を予定（よてい）

Data / horário : 27 de outubro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 24 de novembro (dom).

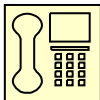


※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado.
(*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

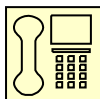
令和2年 中央市成人式日程

CALENDÁRIO DA CERIMÔNIA DO DIA DA MAIORIDADE DO ANO DE 2020

日時 Data e horário	令和2年1月12日 (日) 午前9時～受付 午前10時～ 12 de janeiro de 2020 (dom) 9h00 registro 10h00 início da cerimônia
場所 Local	田富市民体育館 <i>Tatomi Shimin Taiikukan</i> (Ginásio Municipal de Esportes de <i>Tatomi</i>)
対象 Público Alvo	平成11年4月2日～平成12年4月1日生まれで、市に住民登録をしている人または、市内中学校を卒業した人。 Nascidos de 2 de abril de 1999 a 1º de abril de 2000, assentados no registro básico de residentes do município ou que frequentaram e se formaram em ginásios locais.

※ その他、市外在住で出席を希望する人はお問い合わせください。

※Além disso, solicitamos àqueles que residem em outros municípios e que gostariam de participar da cerimônia neste município que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274 - 8522

10月は住民税(市県民税)第3期納期です

OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL (IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL)

第3期納期 10月1日～10月31日 Prazo para pagamento da terceira parcela: 1º a 31 de outubro

10月は、住民税第3期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、10月31日(木)が振替日となります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Outubro é o mês de pagamento da terceira parcela do imposto residencial. Faça o pagamento dentro do prazo estipulado. Aos moradores que usam o débito automático pela conta bancária para efetuar o pagamento, o imposto será descontado no dia 31 de outubro (qui). Confira o saldo antes do prazo, pois não haverá segunda tentativa de débito da conta (caso o débito automático não seja efetuado por falta de saldo, será enviado um boleto posteriormente).



お問い合わせ 税務課 市民税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

多文化共生イベント「MANNAKA」を開催します！ REALIZAÇÃO DO EVENTO MULTICULTURAL MANNAKA

中央市には29か国、1,657人（令和元年8月末現在）もの外国籍の人が生活しています。そこで、今後加速するであろう国際化に向けて、お互いの文化を認め合い、知り合うことのできる社会を目指すために、多文化共生イベント「MANNAKA」を開催します。当日は「スポーツ」、「食」、「文化」をテーマにさまざまな企画してお待ちしています。

No município de *Chuo* residem 1.657 estrangeiros de 29 países (dados registrados em ago/2019). Assim, considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo e no desejo de uma sociedade onde possamos conhecer e compreender as diferenças culturais uns dos outros, decidimos realizar o evento multicultural *MANNAKA*. No dia, estaremos aguardando sua presença com uma programação variada, tendo como temas o esporte, a gastronomia e a cultura.

日時 10月12日（土） 午前10時～午後4時

Data/horário 12 de outubro (sáb) das 10h00 às 16h00

場所 田富市民体育館

Local Ginásio Municipal de Esportes de *Tatomi*

持ち物 室内履き

Levar *uwabaki* (calçado para uso dentro do recinto)

※ 駐車場は中央市役所本館駐車場をご利用ください。体育館周辺への一般車両の駐車はできませんのでご注意ください。

Utilize o estacionamento da prefeitura em *Tatomi*. Atenção! A área adjacente ao ginásio de esportes não poderá ser usada para estacionar veículos do público em geral.

※ このイベントは自治体国際化協会多文化共生のまちづくり促進事業の助成を受けています。

Este é um evento realizado com subsídio concedido pela Organização de Promoção do Desenvolvimento da Cidade da Associação Multicultural do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Política e Secretaria) Tel: 274-8512

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala “Iki Iki Fureai”</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	10月1日, 8日, 29日 (火) 1, 8, 29 de outubro (ter) 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia
おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	①10月3日, ②10日, ③17日, ④24日 ⑤31日 (木) ① 3 ② 10 ③ 17 ④ 24 ⑤ 31 (qui) de outubro. 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo
	田富中央 ①②③④ <i>Tatomi Chuo</i> ①②③④ 午前10時30分～11時 ベビーリトミック Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês 午前11時～正午 リトルトミック Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos
	玉穂西部 簡単工作「紙コップフーツ」④ <i>Tamaho Seibu</i> artesanato simples (botinhas de copo de papel) ④
	玉穂北部 手形アート④ <i>Tamaho Hokubu</i> arte com formato de mãos ④
	田富ひばり 手形アート④ <i>Tatomi Hibari</i> arte com formato de mãos ④
おひるねフォト <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> 今月のテーマはハロウィンです。 O tema deste mês é o Halloween	日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário: a qualquer momento das 10h00 ao meio-dia
	10月9日～12日 田富ひばり 9 a 12 de outubro <i>Tatomi Hibari</i>
	10月21日, 23日～25日 田富杉の子 21, 23 a 25 de outubro <i>Tatomi Suginoko</i> .
	10月28日, 30日～31日 11月1日～2日 豊富 28, 30, 31 de outubro 1 e 2 de novembro <i>Toyotomi</i> .

お問い合わせ *Informações:*

玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	休館
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	休館
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417		

がっ こそだ し えんじぎょう
 <10月>子育て支援事業スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2	3	4 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10	11 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16 かい ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24	25 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	26
27	28	29 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たみとしょかん たいしゅう げつ 田富図書館(対 象 6 か月 ~)	30	31		

ひろば えみ じょうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

えほん
 ~絵本フェスティバル~ ~ Festival de livros de estorinhas ~

“ゆうゆう子育てランド 映 中”のみなさんが、いろいろな絵本を用意して待っています。どんな絵本に出会えるかな？

O grupo Yuyu Kosodate Land Kyochu preparou um montão de livros para você! Que livros será que eu vou descobrir?

にちじ がっ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
 日時: 10月25日(金) 午前10時30分~11時30分 Data/ horário: 25 de outubro (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじょう たみそごうかいかん
 会場: 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan.

にちごぜん かいじょう かいしよ ご ご つうじょう えみ かいせつ
 ※25日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 25 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, estará funcionando normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分~11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ し えんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん ごぜん じ ご ご じ しょうご ご ご じきゅうけい
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽にいっしょあそ ころりゅう ばしよ こそだ ふあん なや はな
 い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

教育・保育施設への新規入園のご案内 AVISO SOBRE MATRÍCULA PARA CRECHES/JARDIM DE INFÂNCIA

令和2年4月に市内外の幼稚園、保育園、認定こども園、小規模保育事業所等に入園を希望する保護者を対象に入園申込書の配布を行います。この申込書は子ども・子育て支援新制度による「教育・保育給付認定」申請書も兼ねています。

Estaremos distribuindo os formulários para matrícula em jardim de infância, creches, creches unificadas, creches de pequeno porte, etc dentro e fora do município, aos responsáveis por crianças que irão começar a frequência em abril de 2020. O formulário inclui a *certificação de educação e assistência*, de acordo com o Novo Sistema de Apoio à Criança e Criação de Filhos

教育・保育給付認定を受けなければ入園できませんので、公立、私立施設ともに必ず入園申込書を提出してください。なお、令和2年度中に育児休業が終了し、職場復帰を予定する人で、市内の施設に入所を希望する場合についても、仮申請として申し込みをしてください。

Caso não entregue os formulários de matrícula para jardim de infância/ creches, a frequência não será possível, portanto seja instituição particular ou municipal, entregue os formulários. Além disso, as mães cujas licenças maternidades vão terminar durante o ano de 2020 e têm previsão de retornar ao trabalho devem fazer a matrícula provisória, caso queiram que a criança frequente uma creche dentro do município.

◆1号認定(教育)を希望する人へ // Aos interessados na classificação tipo 1 (alfabetização)
別途、手続きが必要になる場合がありますので入園希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

◆2号・3号認定(保育)を希望する人へ // Aos interessados nas classificações tipo 2 e 3 (creche)
「保育を必要とする事由」が必要となります。詳細は申込書に配布時にお渡しするしおりをご覧ください。

Será necessário informar o “motivo” ou “razão” da necessidade da creche. Para mais informações verifique o material que será distribuído junto com o formulário de inscrição.

★(Nintei kodomoen [creche unificada] = é um estabelecimento que incorpora creche ao jardim de infância, unindo o cuidado à educação da criança. Dependendo da creche, a classificação é alterada.)

☆Classificação tipo 1 = quando um dos responsáveis não trabalha e não pretende trabalhar no momento. Não é necessário um “motivo” ou “razão” para frequentar.

Classificação tipo 2 = crianças acima de 3 anos. É necessário um “motivo” ou “razão” para frequentar.

Classificação tipo 3 = crianças abaixo de 3 anos. É necessário um “motivo” ou “razão” para frequentar.

* Atensão* esta é somente uma explicação básica

注意事項

ATENÇÃO!

・申請期間を過ぎた場合は1次選考として取り扱えません。

Caso o material para matrícula (formulários, etc) sejam entregues após o prazo, a inscrição não poderá ser avaliada junto com os que entregaram dentro do prazo.

・申込書の配布および受付時間は午前9時から午後5時です。

O horário para distribuição e recebimento (entrega) dos formulários é das 9h00 às 17h00.

・1号認定(教育)とは、児童が満3歳以上で教育を希望する場合があります。(幼稚園・認定こども園〈教育〉等)

A classificação tipo 1 (alfabetização) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos cujos pais optaram pela alfabetização. (jardim de infância/creches unificadas [alfabetização] etc.)

・2号認定(保育)とは、児童が満3歳以上で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園〈保育〉等)

A classificação tipo 2 (creche) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [creche] etc)

・3号認定(保育)とは、児童が満3歳未満で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園〈保育〉、小規模保育所等)

A classificação tipo 3 (creche) diz respeito a crianças de até 3 anos incompletos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [creche], creches de pequeno porte, etc)

入園希望者への申込書配布、提出方法など

Local de distribuição de formulários e forma de entrega aos interessados em que o filho ingresse em creche/jardim de infância

	市内の施設へ入所を希望(公立保育園・認定こども園・小規模保育事業所) Aos interessados em que o filho ingresse em creche municipal, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município
はいふばしょ 配布場所 Local de distribuição	第1希望の施設または市役所本館子育て支援課 Na instituição de 1ª opção de escolha, creche ou creche unificada ou no balcão 4 da prefeitura em <i>Tatomi</i>
はいふきかん 配布期間 Período de distribuição	1号認定...希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定...10月15日(火)～18日(金) Classificação tipo 2・3 ... de 15 (ter) a 18 (sex) de outubro
しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega	1号認定...希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue os documentos para matrícula na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...市役所本館2階 防災対策室 Classificação tipo 2・3 ... 2º andar da prefeitura em <i>Tatomi</i> (sala de medidas de prevenção de desastres – <i>Boosai taisakushitsu</i>)
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	1号認定...希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定...11月18日(月)～20日(水) Classificação tipo 2・3 ... de 18 (seg) a 20 (qua) de novembro
でんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	転園を希望する場合は、改めて申請の手続きを同期間中にしてください。 Caso seu filho já esteja frequentando alguma instituição porém queira que ele mude para outra, faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.

	市外の施設へ入所を希望(保育園・認定こども園・幼稚園等) Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município
はいふばしょ 配布場所 Local de Distribuição	市役所本館 子育て支援課 Prefeitura em <i>Tatomi</i> , Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 4)
はいふきかん 配布期間 Período de distribuição	10月15日(火)～18日(金) De 15 (ter) a 18 (sex) de outubro
しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega	1号認定...希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...市役所本館2階 防災対策室 Classificação tipo 2・3 ... 2º andar da prefeitura em <i>Tatomi</i> (sala de medidas de prevenção de desastres – <i>Boosai taisakushitsu</i>)
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	1号認定...希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...11月5日(火)、6日(水) Classificação tipo 2・3 ... 5 (ter) e 6 (qua) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	転園を希望する場合は、改めて申請の手続きを同期間中にしてください。 Caso seu filho já esteja frequentando alguma instituição porém queira que ele mude para outra, faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.

☆市内私立こども園への入園について

Sobre a inscrição para creches unificadas particulares dentro do município

※2号・3号認定児は、別に保育認定の手続きが必要です。

Crianças que se enquadram na classificação 2・3 (creche) necessitam apresentar outros documentos.

	みかさこども園 <i>Mikasa Kodomoen</i>	まみい・キッズこども園 <i>Mamii Kids Kodomoen</i>	認定こども園わかば幼稚園 <i>Wakaba Yoochien</i>
ようこうはいふ 要項配布 Distribuição dos requisitos	9月27日(金)～ 27 de setembro (sex)	10月15日(火)～ A partir de 15 de outubro (ter)	10月1日(火)午前10時～ 1 de outubro (ter) a partir de 10h00
うけつけきかん 受付期間 Período de entrega	11月1日(金) 1 de novembro (sex) 午前10時～正午 De 10h00 ao meio-dia	11月5日(火)～12日(火) De 5 (ter) a 12 (ter) de novembro 午前10時～正午 De 10h00 ao meio-dia	11月1日(金)～ A partir de 1 de novembro (sex) 午前10時～午後5時 De 10h00 às 17h00
問い合わせ Informações	みかさこども園 <i>Mikasa Kodomoen</i> ☎273-6386	まみい・キッズこども園 <i>Mamii Kids Kodomoen</i> ☎273-3522	認定こども園わかば幼稚園 <i>Wakaba Yoochien</i> ☎273-5737
備考 Obs:	1号・2号認定児は願書の提出をお願いします。 Para inscrições de crianças que se enquadram nas classificações 1 e 2, o formulário de requerimento deve ser entregue.	1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。 園内見学も随時受け付けています。 Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão. A instituição recebe solicitações para visitaçao a qualquer momento.	1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。 Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.

幼児教育・保育に係る食材料費（主食費・副食費）について SOBRE A TAXA DE ALIMENTAÇÃO (PRATO PRINCIPAL/ACOMPANHAMENTO) EM JARDINS DE INFÂNCIA E CRECHES

10月1日より幼児教育・保育の無償化が始まりましたが、食材料費は「在宅で保育をする場合でも生じる費用」と位置付けられているため、無償化の対象から除外されています。

A partir de outubro de 2019 entrou em vigor a lei que torna gratuita a educação de crianças pequenas/serviços de creche, entretanto, a taxa referente à alimentação, considerada como *despesa surgida mesmo se a criança recebesse cuidados em casa*, foi excluída da isenção de pagamento.

食材料費の金額や納付方法に関しては施設で異なりますのでご注意ください。

中央市立保育園の食材料費の金額や納付方法は下記の通りです。市内認定こども園、市外の教育・保育施設の食材料費の金額や納付方法は各施設にお問い合わせください。

Atenção! O valor e a forma de pagamento da taxa de alimentação varia de acordo com a instituição infantil. O valor e a forma de pagamento da taxa de alimentação de creches de *Chuo* são conforme descrito abaixo. Com relação ao valor e forma de pagamento da taxa de alimentação de creches unificadas do município e jardins de infância e creches de outros municípios, entre em contato com a instituição para confirmação dessas informações.

※ 副食費は所得状況、世帯の状況等で免除になる場合があります。

Dependendo da situação da renda e da família, a taxa do acompanhamento (guarnição) poderá ficar isenta.

施設 Creche	3歳～5歳児クラス Turmas de 3 a 5 anos		0歳～2歳児クラス Turmas de 0 a 2 anos		納付方法 Forma de pagamento
	主食費 Taxa do prato principal	副食費 Taxa do acompanhamento (guarnição)	主食費 Taxa do prato principal	副食費 Taxa do acompanhamento (guarnição)	
玉穂保育園 <i>Tamaho Hoikuen</i>	自宅より主食を持参しているため徴収はありません Como o prato principal (arroz) é levado de casa, não será cobrado.	4,500 円/月 ¥4.500/mês	保育料に含まれるため徴収はありません Como está incluso na mensalidade da creche, não será cobrada.	保育料に含まれるため徴収はありません Como está incluso na mensalidade da creche, não será cobrada	以下の方法で納付 Forma de pagamento conforme abaixo: ① 口座振替 毎月25日に引き落とし(25日が休日の場合は翌営業日) Débito automático pela conta bancária todo dia 25 de cada mês (caso dia 25 seja fim de semana ou feriado, no dia útil seguinte. ② 納付書 boleto
田富第一保育園 <i>Tatomi Dai Ichi Hoikuen</i>					
田富第二保育園 <i>Tatomi Dai Ni Hoikuen</i>					
田富第三保育園 <i>Tatomi Dai San Hoikuen</i>					
田富北保育園 <i>Tatomi Kita Hoikuen</i>					
豊富保育園 <i>Toyotomi Hoikuen</i>					

かくえんといあわ さき
各園問合せ先 / Contato de cada instituição

しゅたい 主体 Instituição	しせつめい 施設名 Nome da instituição	しよざいち 所在地 Local	でんわばんごう 電話番号 Telefone	いちじほいく 一時保育 Cuidado Temporário	にゅうようじほいく 乳幼児保育(☆1) Cuidado de bebês (☆1)	かいしよじかん 開所時間 Horário de funcionamen- to semanal
こう 公 Pública	たまほほいくえん 玉穂保育園(☆2) Tamaho Hoikuen (☆2)	なるしま 成島2387-2 Narushima 2387-2	273-2205	×	せいご 生後6 か月～ A partir de 6 meses ~	
	たとみだい ほいくえん 田富第1保育園 Tatomi Dai 1 Hoikuen	ふせ 布施3015 Fuse 3015	273-3557	×		
	たとみだい ほいくえん 田富第2保育園 Tatomi Dai 2 Hoikuen	にしはなわ 西花輪2002 Nishi Hanawa 2002	273-3072	○		
	たとみだい ほいくえん 田富第3保育園 Tatomi Dai 3 Hoikuen	ひがしはなわ 東花輪1173 Higashi Hanawa 1173	273-6220	×	さいじ 1歳児～ A partir de um ano ~	
	たとみきたほいくえん 田富北保育園 Tatomi Kita Hoikuen	やまのかみ 山之神22-59 Yamanokami 22- 59	273-6301	○		
	とよとみほいくえん 豊富保育園 Toyotomi Hoikuen	おおとりい 大鳥居3790 Oodorii 3790	269-2011	○	せいご 生後6 か月～ A partir de 6 meses ~	
し 私 Particular	まみい・キッズこども園 (☆2・3) Mamii Kids Kodomoen (☆2/3)	なるしま 成島1072-1 Narushima 1072-1	273-3522	×	せいご 生後2 か月～ A partir de 2 meses ~	ごぜん 午前7時30分 A partir de 7h30 ~
	みかさこども園 (☆2) Mikasa Kodomoen (☆2)	うすいあわら 臼井阿原813-6 Usuiawara 813-6	273-6386	×	せいご 生後6 か月～ A partir de 6 meses ~	
	にんてい こども園 認定こども園 わかば幼稚園 (☆2) Nintei Kodomoen Wakaba Yochien (☆2)	いのくち 井之口937-2 Inoguchi 937-2	273-5737	×		
	ゆりかご愛児園 【小規模保育所】 ※3歳未満児のみ Yurikago Aijien [creche de pequena escala] ※ Apenas crianças com menos de 3 anos	わかみや 若宮12-9 Wakamiya 12-9	209-2225	×	せいご 生後2 か月～ A partir de 2 meses ~	ごぜん 午前6時30分 A partir de 6h30
	みんなのいばしょ 【小規模保育所】 ※3歳未満児のみ Minna no Ibasho [creche de pequena escala]	ひがしはなわ 東花輪1844-2 Higashi Hanawa 1844 – 2	225-5589	×	せいご 生後6 か月～ A partir de 6 meses ~	
	れいわ ねん がつかいしよよてい 令和2年4月開所予定 Previsão de início de funcionamento em abril de 2020. にしほいくえん 西はなわ保育園 Nishi Hanawa Hoikuen 【小規模保育所】 Creche de pequeno porte ※3歳未満児のみ Crianças de até 3 anos incompletos	にしはなわ 西花輪452-2 Nishi Hanawa 452-2	209-2225	×	せいご 生後2 か月～ A partir de 2 meses de idade	ごぜん 午前7時30分 A partir de 7h30

☆1 乳幼児保育は定員少数

O número de vagas para bebês (de 0 a 3 anos) é pequeno

☆2 食物アレルギー除去食対応

É possível oferecer refeições elaboradas (dieta) em casos de alergia a algum tipo de alimento

☆3 在園児のみ体調不良児保育対応

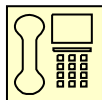
O cuidado a crianças com problemas de saúde (indisposição) é somente para aquelas que já frequentam a creche.

10月は「児童手当」の支払い月です
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

10月10日 (木)に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。
O *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos no dia 10 de outubro (qui), portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますのでご注意ください。

Atenção! Aqueles que não entregaram o relatório de atualização ficarão com o pagamento pendente (não receberão o pagamento em outubro).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<10月>保健事業スケジュール <OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります (母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、

翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

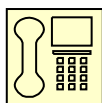
たまほけんこうかんり
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame		じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
べびら～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ～Espaço para mamãe e o bebê～		にち すい 23日 (水) 23 (qua)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつ う にゅうじ ほ ごしや R1年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
りやうしんがっきゆう 両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	もうしこみせい ※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 *Aula sobre amamentação e ioga	にち げつ 21日 (月) 21 (seg)	ごご 午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	にんしん しゅういこう けいか りやうこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたはバス タオル・動きやすい服装 Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, esteira para ioga ou toalha de banho, roupa adequada para exercício.
	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとの ふれあい体験 ※ contato experimental com bebês	にち すい 30日 (水) 30 (qua)	ごぜん 午前10:00～10:15 Das 10h00 às 10h15	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> e material para anotação
いくじがっきゆう 育児学級 Curso de puericultura	もうしこみせい ※申込制 離乳食教室 ※Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	にち すい 30日 (水) 30 (qua)	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	せいご げつ げつじ ほ ごしや 生後4 か月～6 か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses —. 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotação, toalha de banho ※その他の月齢も相談により申込可能 Inscrição sob consulta a pais de bebês de outras idades. ※ボランティアの託児があります。 Voluntários cuidarão de seu filho durante a aula.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 24日 (木) 24 (qui)	ごご 午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつ う にゅうじ ほ ごしや R1年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 31日 (木) 31 (qui)		ねん がつ う にゅうじ ほ ごしや H31年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 23日 (水) 23 (qua)		ねん がつ う にゅうじ ほ ごしや H30年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 15日(火) 15 (ter)	こ こ 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしょう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 16日(水) 16 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしょう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 7日(月) 7 (seg)	こ こ 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないさいじゅう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças de 0 a 3 anos de idade e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshitechoo</i> das crianças
		にち げつ 21日(月) 21 (seg)	こぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じつし び 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participantes
ぼ し けんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 9日(水) 9 (qua) にち すい 23日(水) 23 (qua)	こぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
	にち きん 4日(金) 4 (sex) にち きん 18日(金) 18 (sex)	こ こ 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542
Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がつ しゅうしゅう
<10月>ごみ収集スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	にち にち 27日(日) 27 (dom)	にち か 1日(火) 1 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち すい 8日(火) 23日(水) 8 (ter) e 23 (qua)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち すい 8日(火) 23日(水) 8 (ter) e 23 (qua)	にち もく 3日(木) 3 (qui)	にち にち 13日(日) 13 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかへし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※ 田富・玉穂地区の10月14日(月・祝)の可燃物収集は通常通り行います。また、10月22日(火・祝)の不燃物収集は23日(水)に変更になります。

※A coleta do lixo incinerável do dia 14 (seg/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente. Entretanto, a coleta de lixo não incinerável do dia 22 (ter/feriado) será transferida para o dia 23 (qua).

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 30日(水) 30 (qua) にち もく 31日(木) 31 (qui)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb)	にち げつ 14日(月・祝) 14 (seg/fer) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	

※ 豊富地区の10月14日(月・祝)の資源物収集および10月22日(火・祝)の可燃物収集は通常通り行います

※As coletas de lixo reciclável do dia 14 (seg/feriado) e de lixo incinerável do dia 22 (ter/feriado) da região de *Toyotomi* serão realizadas normalmente.



お問い合わせ 環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível que o anúncio seja veiculado junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

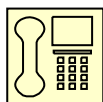
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

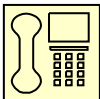
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をういて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

**Comida Peruana -Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado-domingo)



JUNTOS

CONCURSO DE REDAÇÃO DE LÍNGUA JAPONESA 2019
PARA AS CRIANÇAS QUE TEM LIGAÇÃO COM OUTRO PAÍS
&
ORIENTAÇÃO PARA INGRESSAR NO ENSINO MÉDIO PARA AS
CRIANÇAS E PAIS / RESPONSÁVEIS

Vamos participar do concurso escrevendo a redação em japonês, para que todos possam ouvir o seu pensamento

部 門 - Divisão por séries : Para os alunos da 1ª. a 4ª. série /
Para os alunos da 5ª. a 6ª. série / ginásio e colegial

テ ー マ - Tema : 1. 「Amigos」 2. 「Cidade onde eu moro」 3. Tema livre
Escolha um dos tema de 1 a 3

日 時 - Data : 10 de novembro de 2019 (domingo)

Inscrição : 9 : 20 ~ 9 : 50

Redação : 10 : 00 ~ 11 : 10

Almoço : 11 : 30 ~ 12 : 30

Parte da tarde : 13 : 00 ~ 15 : 00 [Resultado final, leitura da redação premiada]

*Orientação para ingressar no ensino médio : 10 : 00 ~ 11 : 00

場 所 - Local : Tamaho sougo kaikam (〒409-3821 Chuou-shi shimokato 620 055-274-1116)

問い合わせ先 - Contato : 080-3428-8733 (Escritório JUNTOS)

主 催 : 多文化社会の保健医療を考える会 JUNTOS (URL: yamanashijuntos.jimdo.com)

日本語作文コンテスト実行委員会

助 成 : 社会福祉法人山梨県共同募金会【虹の架け橋推進事業】

協 賛 : 国際ソロプチミスト甲府

協 力 : 旬栄進サービス、les bonbons

後 援 : 中央市教育委員会、中央市国際交流協会、(公財)山梨県国際交流協会
山梨県立大学地域研究交流センター



CONCURSO DE REDAÇÃO DE LÍNGUA JAPONESA

- ◆ 資格- Requisito : crianças que mora em Yamanashi e que sejam filhos de estrangeiros
(Que nasceram no período de 2 de abril de 2001 ~ 1 de abril de 2013)
- ◆ 人数- No. de pessoas : Parte primária de 1ª. a 4ª.série (2/4/2009 a 1/4/2013) - 15 pessoas
Parte primária de 5ª. a 6ª.série (2/4/2007 a 1/4/2009) - 15 pessoas
Parte de ginásio e colegial (2/4/2001 a 1/4/2007) - 15 pessoas
(Se completar 15 pessoas fecharemos a inscrição. Mesmo que não esteja indo para escola poderá participar.)
- ◆ しめき 締切り- Prazo final : 6 de novembro (quarta) às 17 : 00
Enviar o formulário de inscrição pelo FAX para o número 055-278-8256
- ◆ さくぶん 作文について - Sobre a redação :
 - (1) Escreva a redação com os seguintes temas.
Escolha o tema 「Família」, 「Cidade onde eu moro」 e tema livre da sua escolha.
 - (2) Escrever a redação em 50 minutos. (Poderá trazer o rascunho da redação.)
 - (3) Média de números de letras : 1ª. a 4ª. séries - mais ou menos de 200 a 400 letras.
5ª. a 6ª. séries - mais ou menos 600 letras
Ginásio e colegial - mais ou menos 800 ~1200 letras
 - (4) もじ 文字 - Letras : Hiragana, katakana, e quem sabe os kanjis vamos usar os kanjis.
- ◆ もの 持ち物 - O que levar : lápis, borracha e rascunho da redação
- ◆ Neste dia prepararemos um lanche para os participantes e para família.
- ◆ Se não puderem comparecer por motivo de alguma emergência, comunique ao Escritório JUNTOS 080-3428-8733
- ◆ Programa do dia 10 de novembro (domingo)
 - 9 : 20 ~ 9 : 50 Inscrição
 - 10 : 00 ~ 11 : 10 Escrever redação
 - 10 : 00 ~ 11 : 00 Orientação para ingressar no ensino médio para as crianças e responsáveis
Ingressar no ensino médio é muito importante. Vamos estudar juntos sobre como ingressar no ensino médio.
 - 11 : 30 ~ Avaliação da redação
 - 13 : 00 ~ Parte da tarde
 - 13 : 10 ~ 13 : 20 Palavra do diretor do setor de educação do Município de Chuou-shi
 - 13 : 20 ~ 14 : 00 Discurso e mensagens dos sempoais estrangeiros
 - 14 : 00 ~ 14 : 30 Apresentação do vencedor e avaliação
 - 14 : 30 ~ 15 : 00 Entrega de prêmios e leitura da redação premiada
- ◆ Os vencedores vão ler a sua redação (em voz alta). Vamos ficar preparados.



mannaka

2019

No município de Chuo residem 1.657 estrangeiros (dados em agosto de 2019) de 29 países. Considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo e no desejo de uma sociedade onde possamos conhecer e compreender as diferenças culturais uns dos outros, decidimos realizar o evento multicultural Mannaka. No dia, além de barracas de comidas de vários países, teremos atividades desportivas e culturais dentro da programação. Não deixem de comparecer!

Data/horário 12 de outubro (sáb)

Local Ginásio Municipal de Esportes de Tatomi (Chuo-shi, Usuihara 1740-80)

Levar Calçado para uso interno (sola limpa)

※ Usar o estacionamento da prefeitura de Chuo. **ATENÇÃO!** A área adjacente ao ginásio de esportes não poderá ser usada para estacionar veículos do público em geral. (vide mapa ao lado como referência)

※ Este é um evento realizado com subsídio concedido pela Organização de Promoção do Desenvolvimento da Cidade da Associação Multicultural do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais.



PROGRAMAÇÃO PRINCIPAL (vide verso para programação detalhada)

10h30 a 15h30

Lambendo os beijos com as
iguararias internacionais ♪



O intercâmbio da gastronomia é muito importante ♪

No dia do evento, você poderá desfrutar da cozinha internacional! Os visitantes poderão provar pratos como espetinho e churrasco.

10h30 ao meio-dia

Campeonato de tênis de
mesa com chinelo ♪



A cidade de Chuo se tornou famosa no Japão inteiro devido ao desempenho da tenista de mesa Miu Hirano. Desta feita, vamos realizar um campeonato de tênis de mesa, com chinelo (no lugar de raquete será usado o chinelo), país contra país!

14h00 a 15h30

Campeonato de futebol ♪



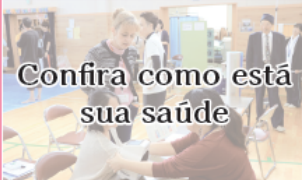
Vamos nos divertir com o "futebol", que se tornou uma cultura mundial! No dia do evento teremos várias brincadeiras diferentes ♪ Se você conseguir permanecer até o fim, poderá jogar contra os jogadores do Ventforet Kofu! Além disso, estamos programando trazer o mascote do Ventforet nesse dia, o "Vankun" ♪



Patrocínio Município de Chuo, Associação Internacional de Chuo
Colaboradores Universidade da Província de Yamanashi, Conselho dos Cidadãos de Chuo para o Desenvolvimento da Juventude, Instituição Porta para o Futuro (Mirai E No Tobira), Assist Engineering S/A, Arbis S/A, Comitê para a Igualdade de Gênero de Chuo e JUNTOS - Associação para Cuidados da Saúde de uma Sociedade Multicultural

Não temos os nomes dos jogadores que irão comparecer ainda.

PROGRAMAÇÃO DO DIA

PROGRAMA	HORÁRIO	CONTEÚDO	OBSERVAÇÃO
Cerimônia de abertura (a partir de 10h00)			
 Barracas de Comida	das 10h30 às 15h30	gastronomia de vários países, como Japão, Brasil, Filipinas, Peru	necessário comprar nas barracas
 Campeonato país contra país de Tênis de Mesa com Chinelo	das 10h30 ao meio-dia	realização do campeonato país contra país de tênis de mesa com chinelo. Lindo prêmio para o time vencedor! Participantes/lotação : Residentes com idade mínima igual ou acima de estudantes do primário. 4 times, 8 pessoas (por ordem de inscrição)	Inscrições: faça sua inscrição no local abaixo
 Confira como está sua saúde	de 10h30 a 14h00	exames variados com aparelhos, pela Fac. de Enfermagem da Univ. de Yamashita e prática experimental de reanimação cardiopulmonar com AED. Haverá presentes também ♪	
 Show	a partir de meio-dia	Show de música andina. Apresentação de lindas músicas ♪	
 Jumping Fitness	de 12h30 a 13h00	Exercícios com nova sensação, usando o trampolim, muito popular na Europa Venha experimentar! Público acima de 9 anos	
 Capoeira: apresentação e prática experimental	de 13h00 a 14h00	apresentação do grupo Capoeira Besouro Japan; venha experimentar!	
 Campeonato de Futebol	de 14h00 a 15h30	Venha lutar pela vitória driblando, chutando e fazendo embaixadinhas! O vencedor poderá enfrentar os jogadores do Ventfore! Público/lotação: Residentes com idade mínima igual ou acima de estudantes do primário. 40 pessoas (por ordem de inscrição)	Inscrições: faça sua inscrição no local abaixo
Cerimônia de encerramento (a partir de 15h30)			

Período de inscrição: de 20 (sex) a 30 (seg) de setembro das 9h00 às 17h00(somente em dias úteis)

➡ Inscrições e informações: Divisão de Secretaria e Política do município de Chuo ☎ 274 - 8512

※ Aqueles que pretendem participar no evento devem obrigatoriamente trazer calçado com sola limpa, para uso interno.

※ A programação dos eventos pode ser alterada.

※ As fotos são apenas ilustrativas e não necessariamente idênticas aos fatos.

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KAI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ①8:00 ~ 17:00 ②17:00 ~ 翌 2:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,050 iens ~** **CURTO PRAZO**

1. 甲斐市 / 食品の製造

【時間】 ①8:00 ~ 17:00 ②17:00 ~ 翌 2:00

【休日】 土・日
(他会社カレンダー)

【時給】 **1,050 円 ~** **短期のお仕事**

2. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM DE AUTOPEÇAS **NEW**

【Horário】 8:30 ~ 17:15

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,020 iens ~**

2. 韮崎市 / 自動車パーツの組立 **NEW**

【時間】 8:30 ~ 17:15

【休日】 土・日・祝
(他会社カレンダー)

【時給】 **1,020 円 ~**

3. NIRASAKI-SHI / TRABALHO LEVE

【Horário】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,000 iens / 1,250 iens**

3. 韮崎市 / ライトワーク

【時間】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00

【休日】 土・日
(他会社カレンダー)

【時給】 **1,000 円 / 1,250 円**

4. KOFU-SHI / PRODUÇÃO DE ALIMENTOS **NEW**

【Horário】 ① 8:30 ~ 17:30 ② 17:30 ~ 23:00

③14:00 ~ 19:30

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **900 iens ~ 1,000 iens**

4. 甲府市 / 食品の製造 **NEW**

【時間】 ① 8:30 ~ 17:30 ② 17:30 ~ 23:00

③14:00 ~ 19:30

【休日】 シフト制

【時給】 **900円 ~ 1,000円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1

【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ちゅうもく
今月の注目イベント
EVENTO DESTAQUE DO MÊS

いよいよ今月は、多文化共生イベント

「MANNAKA」が開催されます。10月12日（土）に
中央市立田富市民体育館で行われます。

Afinal chegou o mês do evento multicultural
MANNAKA! O evento será realizado no dia 12
de outubro (sáb) no Ginásio Municipal de
Esportes de *Tatomi*.

現在中央市には多くの外国籍の方が住んでい
ます。総人口に占める割合は5%以上と、全国的に
も高い水準です。日本人と外国人が今まで以上
に、お互いに理解を深めてほしいと思い、今回の
イベントを企画しました。

Atualmente há muitos residentes
estrangeiros em *Chuo*. A porcentagem é de
mais de 5% da população total, o que é
considerada alta também a nível nacional.
Programamos este evento na intenção de
aumentarmos ainda mais o entendimento
mútuo entre japoneses e estrangeiros.

子供から大人まですべての人が楽しめるよう
な内容になっています。あとは皆さんが会場に
足を運ぶだけです。ぜひご来場ください。

A programação foi elaborada para que tanto
crianças como adultos se divirtam bastante.
Agora basta vocês virem ao local do evento!
Não percam esta oportunidade!



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年10月号／OUTUBRO 2019

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução (exceto anúncios): Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional do Município de *Chuo*
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp